



基于语料库的校园公示语英译规范化研究*

上海对外经贸大学 周芹芹 上海财经大学 张达球 刘颖呈

摘要: 本文采取语料库技术手段,以上海某高校校园内双语公示语为研究对象,就校园公示语的内涵、类别和特征,以及中国英语和中式英语异同展开探究。研究指出了校园英文公示语在语言层面和语用认知上出现的中式英语失误类型,并尝试提出校园公示语英译策略和技巧。本研究希冀为公示语翻译规范化研究提供一定的参考价值,从而更好地发挥双语公示语在提升校园国际化形象的重要作用。

关键词: 国际化; 公示语; 中国英语; 中式英语; 规范化

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1001-5795(2019)02-0067-0008

1 引言

双语公示语(Bilingual Public Signs)已成为中国语境一道亮丽的风景。双语公示语关系到外宣效果,其翻译质量直接影响国家形象、外交水平以及人文环境建设(黄友义,2005)。因此,双语公示语已成为语言景观(Linguistic Landscape)和语言生态关注的一个话题,通过外显的语言载体传达文化、价值、世界观也是语言应用研究的一个焦点。作为大学形象的重要元素,公示语是大学校园可视化、情感化、国际化最直观的窗口。近年来,在“一带一路”倡议和高校国际化战略大背景下,越来越多的留学生走进中国高校,每年还有数以万计的国际政要、专家、学者、企业家来访。故校园公示语规范化研究既是推进国际化进程的需求,又是展示本土文化刻不容缓的议题。就研究专题来看,公示语翻译多为地方或城市公示语,这部分探讨超过60%以上(邹彦群等,2011)。然而,国内学术界对大学校园公示语翻译鲜有系统讨论。鉴于此,我们将聚焦校园公示语英译的规范化展开研究。

2 研究背景

2.1 公示语界定

国内除了使用“公示语”之外,还使用“公识语”“社会用语”“标志语”“标识语”“标示语”“标语”“标牌用语”“公共告示用语”“公共场所用语”“揭示语”“警示语”等名称(杨全红,2005),台湾、澳门等地使用“公共标示”“公共招牌”“公共牌式”(何方明,

2007;陈彦廷,2010;张美芳,2006)。为行文方便,本文取“公示语”一词。学界对公示语的界定也是聚讼纷纭,主要涉及到公示语的载体、范畴、功能、受众。在前人研究基础上(罗选民、黎士旺,2006),我们把校园公示语界定为“一种在校园公共场合下展示的文字,具有建筑标记、机构标识、信息提示、宣传标贴、环保倡议、警示标语等各项功能,是一种向校园师生、国内外各界访客等提供语言信息服务的特殊应用文体”。

大学校园公示语与普通公共场所的公示语兼具共性与个性。其目的基本一致,功能相近。从受众特点以及文字折射的文化内涵和精神世界来看,前者对语言生态的要求更高,尤其需要对译语精雕细琢,不仅让外籍人士看懂,而且能从公示语译语中感受到中国大学的国际化程度。黄友义(2004)曾强调李长春提出的“外宣三贴近”原则,即“贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯”。这也是大学校园公示语翻译的指导性原则。

国外公示语一般有四大类:提示性、指示性、告示性、警告性(杨永和,2009)。其他学者也增加了劝导性、宣传性、环保性等内容(牛新生,2008)。本研究主要关注校园双语公示语,具体包括六大类,如表1所示。

2.2 公示语翻译

公示语翻译质量已成为衡量语言和人文生态环境的重要依据,但其规范化翻译一直未受到足够的重视,常为翻译界人士诟病。其误译、错译、不规范现象表现在拼写、遣词、造句、语法、搭配、语用、语义等诸多方面,且不说缺少“神韵”的译文了(黄友义,2005)。

表1 大学校园公示语功能类别

类别	内容	实例
建筑标记	校园道路、建筑物等	第三教学楼(Teaching Building No. 3)、综合楼(Administration Building)、校园卡充值点(Campus Card Top-up Point)
信息提示	指引位置、方向、道路、规则、步骤等	洗手处(Hand Washing Sink)、特色菜窗口(Specialty)、进门请刷卡(Please Swipe Your Card)、挂号收费室(Register & Pay)
宣传标贴	校内重要活动、方针、校训、校风等	国际文化节(The International Cultural Festival)、请说普通话(Please Speak Mandarin)
环保倡议	提醒公众提高环保意识等	花草需要您的呵护(Protect the Grass)、带走垃圾,留下美丽(Zero Garbage)、节约用电(Conserve Energy)
警示标语	约束限制、规则指令、防火防盗警示等	严禁高空抛物(No high-rise littering)、员工通道 禁止停车(Pass for Staff Only! No Parking!)、请勿大声喧哗(Please Be Quiet)
机构标识	常驻职能机构	征兵办公室(Recruitment Office)、上海教育超市(Shanghai Uni Supermarket)

这些“问题公示语”也常成为国际友人茶余饭后谈论的笑柄,甚至造成不好的社会舆论。从公示语翻译研究来看,有些研究借鉴了功能翻译理论、翻译目的论、语用等效理论、功能对等理论、接受美学理论,有些研究从语用学、社会语言学、跨文化交际、互文性等视角展开(参见邹彦群等,2011),也有不少新发现。然而,研究多为对同一个公示语不同视角下的解读,重复性研究多,实用性、创新性不足。

丁衡祁(2006)曾提出英语公示语的5C原则,即 concise(简洁)、conventional(规范)、consistent(统一)、conspicuous(醒目)和 convenient(方便)。以上原则对公示语翻译质量评估具有指导性作用。然而,5C原则的解释作用范围存在一定重叠性(冯奇,2015)。另外,有些原则过于绝对,比如统一性就受公示语的功能制约。一些建筑标识或机构标记要求绝对统一、规范,而对一些信息提示或环保标贴而言,多样化则更醒目。

研究内容相对松散,数据采集多为蝴蝶标本式,缺乏将问题有效归类并分析。很多研究常把公示语英译词类选择归纳为多用名词、动词、动名词等(参见胡文仲,1987),论断过于草率,实用性不高。研究维度较为偏狭,往往唯标准英语(Standard English)马首是瞻,鲜有研究从世界英语(World Englishes)格局下(即在“中国英语”——Chinese English 逐渐被英语世界认可的形势下)去研究公示语。多维化和动态化研究更少见。因此,一味照搬国外公示语,抹杀文化殊相并不利于中国形象塑造和文化传播。此外,公示语有其规约

性,而作为一种交际手段,在一些特殊范畴下,也有其多样化和变异性,这是语言的本属性。“同一语言中的表达多样化决定了翻译中的选择多样化”(冯奇,2015)。

从翻译批评上看,公示语英译水准的评估也往往依赖于专家主观评判。丁衡祁(2006)、何刚强(2011)肯定了英译公示语采用借用或修改英美国家现成公示语的思路。在全球一体化的语境下,可利用谷歌等网络资源,采用图片搜索等方式,查询译文是否地道,由此,译文便可确切传达原文意思,提升公示语翻译质量。

2.3 中国英语与中式英语

上世纪80年代,印裔美国语言学家 Kachru(1986)提出了“世界英语”的概念以及著名的同轴圈(Concentric Circle)学说。在此背景下,“中国英语”应运而生。贾冠杰、向明友(1997)把“中国英语”定义为“操汉语的人们所使用的、以标准英语为核心、具有无法避免或有益于传播中华文化的中国特点的英语变体”。一些具有中国特色的英语被西方认可并接受,如 Jiaozi(饺子)、Fungshui(风水)、dimsum(点心)、kungfu(功夫)等成为标准英语词汇。由此,中国英语不仅是英语全球化的产物,而且为英语提供养分。

和中国英语相似的另一个说法是“中式英语”(Chinglish)。李文中(1993)将“中式英语”定义为“中国的学习者和使用者由于受母语影响,硬套汉语规则和习惯,在英语交际中出现的,不合英语文化习

惯的畸形英语”。国内一些英文专家对铺天盖地的中式英语表达了担忧。陆谷孙(2009: XI)先生提到:“一本合格的翻译杂志切不可冷落了中译外这一块。且不说公示英语中让国人脸面丢尽的所谓翻译,‘不折腾’三个字竟会译成‘bu zhe teng’,活脱脱一个‘山寨版’,就值得大家深思再深思了。”张佩瑶(2009)也指出,双语公示语不断成为笑柄,有时候令人尴尬不已,甚至对翻译也是一种嘲弄。卢长吉(2016)通过问卷调查发现,大多数英语母语使用者对“中式英语”并不认同,其中认同与不认同的比率约为3:11。这些问题,译者也必须正视。

另外,还有一些学者分析了中式英语的成因和种类。例如,Pinkham(2000)将中式英语归纳为冗词赘字和句子结构两大部分。何方明(2007)从多个层面分析了公标语汉译英错译的成因,如语言、文化、社会和职业道德。廖柏森(2011)把词语搭配错误的原因归纳为六大类:负迁移、过度类推、译词欠精确、近义词混淆、句法知识片面、措辞不当。陈彦廷(2010)也从词汇、句法、语用三个方面探讨标示语的错误类别。

3 研究设计

罗选民、黎土旺(2006)指出,研究翻译理论多用人文科学的研究方法,而研究社会翻译问题建议采用社会学的研究方法,这方面的研究方兴未艾。基于此,本研究采用社会语言学的田野调查法。近年来,图片、照片、影片等视觉数据日渐普及,能较详细真实地记录语言事实。为此,我们带领近100名学生志愿者在上海某高校校园内通过手机拍照记录的方式采集校园公示语。后经人工筛选,剔除重复文本,共采集合适双语公示语593条,语料样本如图1所示。

编目部	Cataloging Office
中文图书借阅室	Chinese Book Loan
喷水池	Fountain
缤纷谷	Binfen Café
人类只有一个地球	We are one earth family/One Earth, One Family
小草青青, 踏之可惜	Keep Off Grass
请勿触碰	Do No Touch
请勿看手机	Eyes Off Your Phone
安全疏散示意图	Evacuation & Safety Map/Evacuation Chart
中国企业500强主题展	Exhibition of Top 500 Chinese Enterprises
爱护公物, 文明你最美	Please kindly protect public property.
安全出口	Exit
安全路线	Safety Map/Emergency Evacuation Diagram/Emergency Action Plan
安全疏散示意图	Evacuation Map/Safety Map/Evacuation Chart/Fire Escape Plan
安全通道	Exit Passageway
保持环境卫生	Keep The Environment Clean
保护环境 从我做起	A Clean Environment for All
保洁仓库	Cleaning Tools Stock/Cleaning Supplies

图1 汉英双语公示语样本

在数据分析中,本研究采取了“开放性、参照式、多样化”的技术路线。首先,把校园公示语收集到位,采用谷歌图片库藏以及英语本族语专家审定作为英译文规范性的判断依据。在数据分析中,拟处理好以下关系:全球化与本土化、规范性与多样性。全球化和本土化并非截然对立,而是相辅相成。杨永林、张彩霞(2007: 39)提到“全球化需要本土的文化传统走出去,获得认可,融入世界,发扬光大;本土化需要国外的理论技术引进来,批判吸收,兼容并包,为我所用。”由此,“全球本地化”(Glocalization)的概念应运而生,意指“全球性的本地化”(Global Localization),强调全球化必须与本地化紧密结合,公示语的翻译亦是如此。

首先,将在谷歌图片中收集的大量公示语语料分门别类,作为参照标准。对于能在本族语语料中找到类似的,就套用英美国家标示。当然,中国公示语中必然存在反映中华文明和文化的特色用语,如“请讲普通话”(Please Speak Mandarin Chinese)、“书记室”(Office of the Party Secretary)、“税票馆”(Tax Stamp Section)等,需要在英语搭配结构或句法框架内恰当融入中国元素,以便非汉语国家的外籍人士看懂,最终被内圈标准英语所接受。值得一提的是,对于建筑或街道名称,采用汉语拼音,即遵循“单一罗马化”原则(郭建中,2007)。

公示语翻译集规范化与多样性为一体。一方面,如果公示语用于指示地理位置、机构设施等,其英文是固定的。此外,其他功能的公示语,国际上若有惯例,也尽量使用规范的英语文本;另一方面,“公示语是客观自然语言的组成部分,公示语翻译是翻译的一种形式,因而必须符合翻译的普遍原理,翻译必得理解语言”(王克非,2005: 5)。对于指示信息、环保倡议类等非强制性的公示语,可提供双语公示语的多样性选择。例如,“离开时请让空调休息”可以译成 Be Green and Turn Off Air Conditioner When Exiting,或 Last One Please Turn Off Air Conditioner,或 Last One Out. Turn Off Air Conditioner 等。语境也是影响翻译多样性的一个重要因素。比如,在收集的公示语中,“节约用电”如出现在教室、会议室等场所,我们就译为 Turn Off the Lights When Leaving; 如果出现在校园其他场合,“节约用电”则是一种“节能”呼吁,则可译为 Conserve Energy。

4 研究结果

4.1 汉语公示语语言特征

通过筛选 我们将 593 例校园公示语归类, 详情如表 2 所示。

表 2 校园公示语分布范畴

类别	频数	频率
环保倡议	43	7.3%
机构标识	144	24.3%
建筑标记	112	18.9%
警示标语	89	15.0%
信息提示	200	33.7%
宣传标贴	5	0.8%
总计	593	100.0%

由于本次公示语语料收集的随机性较大, 另外在分类标准上也存在某些个案归类模糊的情况, 表 2 未必反映出校园公示语的功能或类别。但整体上看, 根据本次数据样本, 信息提示类和机构标识类占比重量较多, 其次为建筑标记和警示标语, 环保倡议和宣传标贴收集较少。从汉字结构来看, WordSmith 统计结果如表 3 所示。

其中, “四字格” 占有公示语结构的 23.9%, 例如“菜鸟驿站” “教工之家” “来客登记” 等。“四字格” 是最能代表汉语言特色的一种结构, 骈散互补, 刚柔并济。其次为三字结构, 其中多为“2+1” 式偏正结构, 如“弱电间” “意见簿” “收银台” “开水间” 等。五字结构和三字结构数量相当, 一部分是“2+3” 或“3+2” 结构, 如“施工进行中” “无障碍通道” “特色菜窗口” 等, 也有部分“1+4” 结构, 如“请珍惜用电” “请保持安静” 等。其中, 字数最多的一句为 16 字公示语, “为保持通道畅通 楼道内请勿撑放雨伞”。整体上看, 汉语公示语的特点是言简意明。

4.2 英译公示语语言特征

从语法结构上来说, 英译公示语包括三种类型: 词语、短语、句子。公示语翻译应力求简洁, 在最短篇幅内传递最准确的意义。因此, 经常会看到单词或缩略词标识, 如 Auditorium(报告厅)、Bakery(面包房)、Lockers(寄包处)、ATM(自助银行)、Wing(辅楼) 等。此类公示语往往是约定俗成的, 基本上为名

词类。

短语公示语比重最大, 内部结构也较复杂, 主要包括名词短语和动名词短语两种。“名词+名词” 短语能产性很高, 这反映了当代英语不断简化的趋势, 很多时候和汉语的公示语是一一对应的, 例如 Students Games Room(学生活动室)、Conference Room(会议室)、Research Lab Center(科研实验中心)、University History Hall(校史馆) 等; 也有表达习惯不完全对应的, 如 Chinese Book Loan(中文图书借阅室)、Reader Services Desk(图书借还台)、Application Service(应用服务部)、Gift Shop(纪念品特许专营店)、Food Court(小吃广场) 等。此外, 也有完全不对应的, 如 Exit Button(出门请按钮)、Tray Return(碗筷回收处)、Hand Washing Sink(洗手处) 等。还包括其他结构较为复杂的名词性短语, 如 Campus Card Top-up Point(校园卡充值点)、Access & Safety Rules(门禁制度) 等。另外一个常用短语结构为动名词短语, 如 No Standing Here(禁止停留)、No Climbing(禁止攀爬)、No Parking(禁止停车) 等。整体上, 短语比句子更一目了然。如 Cargo Only! No Passengers! (货用电梯, 严禁行人使用), 仅仅 4 个单词, 简洁明了。

句式架构简单, 无复杂长句。主要包括一般陈述句和祈使句, 具有说明性与指示性特点。前者包括 Colored Beverage Is Prohibited(禁止携带有色饮料)、Walk Your Bicycle(骑车者请下车推行), 后者包括 Turn Off the Lights When Leaving(节约用电, 随手关灯) 等。一些较为复杂的结构, 即综合运用单词、短语、句子等手段, 如 Theft Alert: Keep Phones and Money Safe! (偶有小偷出没, 注意手机和财务安全)、Eyes Off Your Phone, Watch Your Step. (上下楼梯, 注意安全, 请勿看手机)、Danger! No Climbing! High Voltage (高压危险, 禁止攀登) 等。

不管中文还是英文公示语, 都是用来传达讯息、指令、警示, 中文公示语常用一些优美、趣味、富有韵律特点的表达方式, 而英文公示语则侧重表达简洁。只要不影响语义表达, 虚词、冠词、代词、系词能省则省。如 No Graffiti(请勿乱画)、Danger! Deep Water(水深危险, 请勿戏水)、Risk of Electric Shock(小心电流) 等。再比如, 西方公共场景下最常见的 Keep Off the Grass, 在中国语境下, 有丰富多彩的对应表达。因此, 译者翻译时须特别注意中西文化差异。

表3 校园公示语字数分布

字数	1	2	3	4	5	6	7	8	其他	总计
频数	5	17	109	142	108	47	42	57	68	593
频率	0.8%	2.9%	18.3%	23.9%	18.2%	7.9%	7.1%	9.6%	11.4%	100%

表4 汉语公示语修改前后的译文

汉语公示语	修改前英语公示语	修改后英语公示语
纪念品特许专营店	Souvenir Shop	Gift Shop
税票馆	Tax Stamps Pavilion	Tax Stamp Section
辅楼	Auxiliary Building	Wing
茶水间	Break Room	Pantry
喷水池	Splash Pad	Fountain
新书借阅处	Circulation Desk For New arrivals	Loan for New Books
特色菜窗口	Specialty Foods	Specialty
图书借还台	Circulation Desk	Reader Services Desk
骑车者请下车推行	Cyclists Dismount	Walk Your Bicycle
编务办公室	Editorial Office	Editing Room

为突出语言信息,节约标示空间,双语标示语中有一条基本原则:能不用标点符号的,尽量不用,能少用标点符号的,尽量少用(杨永林、刘寅齐,2010)。事实上,北美公共标识的文本内容在字母大小写的规范上存在三种情况:①所有文本内容的每个词语一律大写;②“题标”全部大写,其余单词首字母大写;③根据公示语的形式采取不同的体例,即独立词语或短语全部大写,而句子中实词首字母全部大写。我们采用了第二种规范。

4.3 中式英语的成因分析

对593例公示语的英译进行分析整理发现,鉴于语言、文化、思维差异,在语法、词汇、搭配、语用、认知等方面都有中式英语实例,以下将结合实例具体分析。

4.3.1 语法结构

在我们所调研的中英双语公示语中,语法结构上的瑕疵主要表现在:①词类选择不当,如公示语“密集型书库”原译为 Compact Stack Room,后来经英国专家审校,修改为 Compact Stacking Room;②单复数混淆,如“货用电梯,严禁行人使用”原译为 Cargos Only! No Passengers,后来修改成 Cargo Only! No Passengers。“意见留言处”原英译文为 Comments and Message,后把 Message 修改为 Messages。“小心台阶”原译为 Mind Your Steps,后修改为 Mind Your

Step;③遗漏或错用介词,如“全路段沿线,禁止停车”最初译为 No Parking. Keep Accessway Clear All Times,修改后在 All Times 前增加了介词 at。“请靠右行走”原译为 Keep Right,后改为 Keep to the Right,“蒸汽消毒时间”原译为 Time of Vapor Steam Sanitation,后改为 Time for Vapor Steam Sanitation;④遗漏代词,例如“进门请刷卡”原译为 Please Swipe Card,后改为 Please Swipe Your Card。

4.3.2 词汇用法

汉语属于语素文字,在表示一个语义复杂的概念或新生概念时,常常不如音素文字英语那么自由灵活。因此,在表示和英语相应的复杂概念时,常常出现汉语词汇空缺,只能屈就于短语结构。受母语迁移的影响,我们倾向于使用英语短语,看上去不够简练,或者直接对号入座,造成措辞或文体不当。这种使用特点也体现在公示语英译的词汇选择上,修改前后的公示语译文对比如表4所示。

相较而言,修改后的译文中单词拼写更简单、使用频率更高,更容易沟通。汉语公示语的一个特点是动词使用频率高,且使用灵活,比如一些警示或指示类信息的公示语。一般情况,英语可以直译,而很多时候,由于表达习惯的差异,英语却倾向于选用名词或其他表达手段,如表5所示。

表5 汉语公示语及其英语译文

汉语公示语	英语译文
请勿触摸	Do No Touch
保护环境 从我做起	A Clean Environment for All
请勿看手机	Eyes Off Your Phone.
禁止张贴	No Posters!
请勿乱画	No Graffiti
请勿拍摄	No Photography 或 No Photos or Videos
禁止通行	No Entry 或 No Trespassing
友情提示	A Kind Reminder
可使用电子校园卡	Campus E-Card Acceptable

4.3.3 短语搭配

在公示语的翻译中,也或多或少存在搭配失误,既表现在结构形式上,也表现在语义上。例如,“校史馆”原译为 Exhibition Hall of University History,后经外籍专家修订为 University History Hall。后者采用了“名词+名词”搭配结构。再比如,“学生社区部”原译为 Department of Students' Community,后改译为 Student Community Office。此外,“严禁高空抛物”原译为 No Killer Littering,外籍专家认为该短语为新加坡英语,目前尚未演变成主流表达法,建议修改为 No High-rise Littering 这个搭配。此处涉及由语体而引起的搭配差异。此外,“营业时间”原译为 Running Hours,外籍专家也不建议使用这个搭配,后来修改为 Business Hours 或 Opening Hours。“直饮水”原译为 Drinking Fountain,后修改为 Drinking Water。“地下车库”原译为 Underground Garage,后修改为 Underground Parking。

正如英中了解协会主席、著名作家兼电影制作者费里克斯·格林(Felix Green)在70年代末就中国对外宣传问题所指出的,“或多或少照字面翻译是最容易的办法;这样做可以保证内容在技术上的准确,费时较少,‘比较保险’等。但是为了使这些对外国读者发行的中国出版物更有感染力、更生动、更通俗易懂,那就需要比直译更进一步的东西。不能仅仅把词句译出来,而必须把这些词句化为外国人心里的语言(mental language)”(转引自翟树耀,2001:28)。因此,地道的英语搭配在某种程度上就是外国人心里的语言,所以翻译公示语时也要酌情考虑。

4.3.4 语用认知

语用失误也常出现在公示语中。比如,“如遇火

警请勿乘坐电梯”原译为 If There Is a Fire, Please Don't Use Elevator。事实上,该句的结构完全套用汉语的表达习惯,不仅表达累赘,而且似乎在警示火灾随时发生,让人感到不安全。专家建议修改为 In Case of Fire, Please Don't Use Elevator / Elevators Are out of Service / Use Stairway for Exit 等。In case of 意味着火灾并不是频频发生,一旦出现紧急情况,马上采取行动。

在公示语翻译中,不可只坚持中文思维习惯,而需依照公示语翻译经济原则,以免译文冗余拖沓。校园内,“请勿踩踏草坪”之类的公识语多用对仗、拟人、诗词格律等修辞手法唤起读者的同情心,满足美学需求。如“小草青青,踏之可惜”“少一个脚印,多一份绿意”等,对仗工整,朗朗上口。直译不符合译文读者的思维模式。例如“小草在睡觉,请勿打扰它”如果翻译成 I'm Sleeping. Please Give Me a Chance to Grow,这种拟人化表达在外籍人士看来有些“莫名其妙”,而非同情心过后的行为规范。所以此类公识语对应的英文 Keep Off the Grass,顺应了英语简洁的表达习惯。

然而,我们就类似的公示语翻译请教了上海交通大学英语教育专家俞理明教授和前外交部翻译室主任陈明明先生,他们认为,在英语全球化的背景下,英语的标准不再是美国或英国等国独尊,亦非标准变体和非标准变体之区别,而是日益演变成为一个全球通用语。因此,结合公示语的功能,在无伤大雅的情况下,使用 I'm Sleeping. Please Give Me a Chance to Grow 也很有可能被周边一些非英语国家接受,或具有相似文化价值体系的国家接受,假以时日也有可能主流英语中传播。事实上,很多新兴的英语先从外围开始,随着使用人群和使用频率增加,渐渐地被内圈接受。Radtke(2009)表示,像 Little Grass Has Life, Please Watch Your Step 这类公示语读起来十分有诗意,不像祈使句结构 Keep Off the Grass 那么生硬。他认为这种公示语可让外籍人士了解中国人的思维与文化,因此主张保留中式英语标识。相关研究可朝表现中国文化特色的公示语英译方向,研究如何在保留本土特色的同时,又让外籍人士了解中国文化。

相比较东方追求美学效果,幽默效果在西方公示语中很常见。比如,公厕文化中比较熟悉的公示语

“上前一小步,文明一大步”多译为 Stand Closer。事实上,西方有句意思相同的公示语 We Aim to Please you, You Aim Too Please,不妨借用下,会产生同工异曲之效果。再比如,爱尔兰某公共汽车上的公示语 Ladies, the Poles Are Fitted for Your Safety. No Dancing. (女士们,装这些钢管是为了安全,不是给您跳钢管舞的!)以幽默的方式表达,摆脱了公示语死板严肃的印象,无疑增添了趣味(转引自黄雅群,2013)。

关于英文公示语中的拼音化特点,陈明明先生建议杜绝汉语拼音,国人不会看,外国人看不懂。不过,对于街道、楼宇、或含有一定文化历史意义的机构单位等,为了保证信息通达,大多数专家基本上坚持绝对拼音化(Absolute Pinyinization)。用于处理街道名称翻译中的历史性、文化性、地域性问题,有鲜明的“约定俗成”(Conventionality)倾向性(杨永林等,2007:4)。例如,“春晖园”(Chunhui Garden)、“盛环餐厅”(Shenghuan Cafeteria)等。“相对拼音化”(Relative Pinyinization)则用于解决街道名称翻译中的信息性、对应性、认知性问题,有较强的灵活性(杨永林等,2007)。例如,“绿叶餐厅”起初采用拼音化的方式译成“Lvye Canteen”,后来外籍专家反馈,存在英语发音困难。而修改成 Green Leaf Cafeteria后,从语用上也很容易被外籍人士所接受,蕴含着“新鲜、生态、健康”的含义,而且“教师是绿叶”这种隐喻也容易被西方文化所接受。

此外,中西方思维方式存在诸多差异,这种思维差异也体现在语言使用上。整体上看,东方文化具有较强的综合思维、具象思维和顺向思维的定式,而西方文化则以分析思维、抽象思维和逆向思维为突出特点(周方珠,2004)。比如,“公共厕所”开始译为 Public Restroom,显然也是受了汉语综合式思维的影响,其实只需译为 Restroom 或 Toilet 即可。再比如“顺向”和“逆向”思维的差异。“小心滑倒”(Caution! Slippery Floor)、“禁止携带有色饮料”(No Colored Beverages Allowed)、“非紧急情况勿动”(Emergency Only)、“闲人莫入”(Staff Only)、“无障碍通道”(Wheelchair Accessible)等。此外,还有认知视点的不同,例如,“小心台阶”(Mind Your Step)、“请勿戏水”(CAUTION! Deep Water)、“小心碰头”(Low Ceiling)、“安全疏散示意图”(Fire Escape Plan)、“投诉电话”(Customer Service Number)、“您所在的位置”(You Are Here)、“创

业中心”(Entrepreneur Center)等。

5 结语

本研究基于校园公示语实例,分析了公示语的语言特征、英译规范和策略,尤其是造成中式英语的重要成因。盼藉此校园公示语英译研究能使人们从意识上更加重视高质量的双语公示语对提升学校国际形象的重要意义,并改善公示语的语言生态环境;其次,制度上,我们呼吁高校联合设立双语公示语翻译权威审定机构,尤其需要打造一支跨学科、交叉型的研究团队,出台校园公示语翻译标准,对其翻译进行规范管理,建立具有高校特色的公示语服务系统;再次,从学术上积极推进校园公示语翻译科学研究,并把本领域的人才培养和译员培训提上日程。同时,与时俱进地探讨现代人工智能、语料库等手段在公示语翻译实践中的有效应用,推动公示语研究科学化、国际化进程;最后,积极创造校园双语公示语文化氛围,例如组织校园公示语创作、公示语翻译大赛等各种有意义的活动。

同时,在世界英语大格局下,英语全球本土化的产物——“中国英语”异军突起,不仅为世界英语提供新的语言资源,而且承担着传播中国文化的重要作用。然而这并不意味着中国英语可以放任自流,肆意发展,而是应该从政策、意识、学术、文化等方面提供一个健康的中国英语生态环境。在某种程度上,中国英语和中式英语之间并没有严格界限,甚至在适当条件下两者可相互转化。对于校园公示语而言,考虑到其学术殿堂语境、受众特点以及中西方文化交融目的,我们建议在翻译公示语时首先挖掘英语自身资源,用正确得体的英语传达中国文化。若出现文化空缺词,可以尝试采用具有中国特色的英语表达手段。□

参 考 文 献

- [1] Kachru, B. B. *The Alchemy of English: The Spread, Functions, and Models of Non-native Englishes* [M]. Oxford: Pergamon Press, 1986.
- [2] Pinkham, J. *The Translator's Guide to Chinglish* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [3] Radtke, O. L. *More Chinglish: Speaking in Tongues* [M]. Layton, UT: Gibbs Smith, Publisher, 2009.
- [4] 陈彦廷. 徒愚人至娱人效应: 中译英公共招牌之错误分析[D]. 高雄: 国立高雄第一科技大学, 2010.

- [5] 丁衡祁. 努力完善城市公示语, 逐步确定参照性译文[J]. 中国翻译, 2006(6).
- [6] 冯奇. 公示语翻译质量评价探索[J]. 上海翻译, 2015(2).
- [7] 郭建中. 街道路牌书写的国家标准与国际标准[J]. 中国翻译, 2007(5).
- [8] 何刚强. 翻译能力面面观[R]. 上海: 第四届全国应用翻译研讨会主题发言, 2011-4-16.
- [9] 胡文仲. 现代实用英语例解[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1987.
- [10] 黄雅群. 公共场所标示之中式英语研究[D]. 高雄: 文藻外语大学, 2013.
- [11] 黄友义. 坚持“外宣三贴近原则”, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6).
- [12] 黄友义. 从翻译工作者的权利到外宣翻译——在首届全国公示语翻译研讨会上的讲话[J]. 中国翻译, 2005(6).
- [13] 何方明. 公共场所的中译英错译问题[J]. 国立编译馆馆刊, 2007(3).
- [14] 贾冠杰, 向明友. 为中国英语一辩[J]. 外语与外语教学, 1997(5).
- [15] 李文中. 中国英语与中国式英语[J]. 外语教学与研究, 1993(4).
- [16] 廖柏森. 大学生中译英搭配词能力与错误之探讨[J]. 英语教学期刊, 2011(1).
- [17] 卢长吉. 理论与实际之间的鸿沟有多大? 探究中英翻译的中式英语问题[D]. 高雄: 国立高雄第一科技大学, 2016.
- [18] 陆谷孙. 祝词[J]. 东方翻译, 2009(1).
- [19] 罗选民, 黎士旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译, 2006(4).
- [20] 牛新生. 公示语文本类型与翻译探析[J]. 外语教学, 2008(3).
- [21] 王克非. 从语言功能切入翻译研究, 为张美芳《翻译的功能途径》写的代序[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [22] 杨全红. 也谈汉英公示语的翻译[J]. 中国翻译, 2005(6).
- [23] 杨永和. 我国新世纪公示语翻译研究综述[J]. 外语教学, 2009(3).
- [24] 杨永林, 程绍霖, 刘春霞. 北京地区双语公共标识的社会语言学调查——理论方法篇[J]. 语言教学与研究, 2007(3).
- [25] 杨永林, 刘寅齐. 双语标识译写研究——理论方法篇[J]. 外语电化教学, 2010(2).
- [26] 杨永林, 张彩霞. 社会语言学与外语教学——跨学科视野下的对比研究[J]. 现代外语, 2007(3).
- [27] 翟树耀. 对外宣传报道与英语写作[M]. 福建: 厦门大学出版社, 2001.
- [28] 张美芳. 澳门公共牌示语言及其翻译研究[J]. 上海翻译, 2006(1).
- [29] 张佩瑶. Empowerment and total mobilization[J]. 东方翻译, 2009(1).
- [30] 周方珠. 翻译多元论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [31] 邹彦群, 满颖, 孟艳梅. 公示语翻译研究十年综述[J]. 上海翻译, 2011(4).

A Corpus-Based Study of Conventions in Chinese-English Translations of Campus Public Signs

ZHOU Qin-qin (School of Foreign Languages , Shanghai University of International Business and Economics , Shanghai 201600 , China)

ZHANG Da-qiu & LIU Ying-cheng (School of Foreign Studies , Shanghai University of Finance and Economics , Shanghai 200433 , China)

Abstract: The current study , based on data collected from a university in Shanghai , first probes into the definition , classification and linguistic features of public signs. Then it examines various linguistic and pragmatic failures of Chinglish and addresses the strategies and techniques of translating public signs into English. It is expected that this study may shed some light on the conventions in the translation of public signs that play a crucial role in improving the global image of Chinese universities.

Key words: Globalization; Public Signs; Chinese English; Chinglish; Convention

基金项目: 本文为教育部人文社会科学规划项目“中国 MTI 学习者翻译语料库的建设和应用研究”(项目编号: 15YJA740069)的阶段性研究成果。

收稿日期: 2019-02

通讯地址: 201600 上海市 上海对外经贸大学外国语学院 (周)
200433 上海市 上海财经大学外国语学院 (张、刘)